

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Косенок Сергей Михайлович
 Должность: ректор
 Дата подписания: 21.06.2025 16:48:49
 Уникальный программный ключ:
 e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Тестовое задание для диагностического тестирования по дисциплине:

Теория и практика перевода, 3 семестр

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и переводоведения

Проверяемая компетенция	Задание	Варианты ответов	Тип сложности вопроса
УК-4.2 УК-5.3	1. Дайте перевод следующих имен английских монархов: <i>(выбор пропущенных слов)</i> William Henry James Charles George		низкий
УК-4.2 УК-5.3	2. Определите тип трансформации, использованной при переводе	а) модуляция б) целостное преобразование с) прием перемещения	низкий

	следующих фраз (<i>одиночный выбор</i>): 1. How do you do. – Здравствуйте. 2. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста. 3. Well done! – Bravo! Молодец!	d) контекстуальная замена	
УК-4.2.	3. Определите тему и рему в следующих предложениях (жирным шрифтом показано фразовое ударение) (<i>выбор пропущенных слов</i>) 1) Отец (.....) идёт (.....) 2) Отец (.....) идёт (.....)		низкий
УК-4.2 УК-5.3	4. Выберите переводческую ошибку, являющуюся самой грубой среди всех остальных. (<i>одиночный выбор</i>)	a) ошибка в выборе вариантного соответствия b) нарушение стиля c) нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла d) смысловая ошибка	низкий
УК-4.2 УК-5.3	5. Дайте перевод следующих «ложных друзей переводчика». (<i>выбор пропущенного слова</i>) complexion accurately physician physicist		низкий

	scholar		
УК-4.2 УК-5.3	6.Соотнесите русское предложение и его перевод на английский язык с учетом актуального членения предложения <i>(на соответствие)</i>	1) Отец идет . 2) Отец идет. 3) Официантка подошла к столу. 4) К столу подошла официантка. a) Father is coming. b) It's father (who is coming). c) A waitress came to the table. d) The waitress came to the table	средний
УК-4.2 УК-5.3	7.Соотнесите перевод и использованный прием перевода <i>(на соответствие)</i>	1. Good food – свежая, доброкачественная пища 2. Modesty is not his middle name. – Он от скромности не помрет 3. He stayed awake the whole night. - Всю ночь он не мог заснуть 4. Parent module - родительский модуль a. <u>антонимический перевод</u>) b. калькирование c. <u>целостное преобразование</u> d. конкретизация	средний
УК-4.2 УК-5.3	8.Соотнесите английские образные выражения с их русскими эквивалентами <i>(на соответствие)</i>	1. It's no use crying over spilt milk. 2. A burnt child dreads the fire. 3. One's brain (head) is working. 4. Go on a wild chase. a. Ищи ветра в поле. b. Котелок варит. c. Пуганая ворона куста боится d. Что упало, то пропало.	средний

УК-4.2 УК-5.3	9. Какое из указанных географических названий переводится, а не транскрибируется? (одиночный выбор)	a) Lake Superior b) Newfoundland c) Salt Lake City d) Perl Harbor	средний
УК-4.2 УК-5.3	10. Соотнесите вид переводческой ошибки и ее описание (на соответствие)	1) нарушения при передаче смысла 2) нарушения, связанные с передачей стилистической характеристики оригинала 3) нарушения, связанные с передачей авторской оценки 4) нарушения нормы и узуса переводящего языка a) ошибки, связанные с ослаблением или усилением экспрессии оригинала, б) ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводящего языка, ошибки, связанные с неверной передачей в переводе имен собственных, ошибки, ошибки, связанные с нарушениями требований оформления, предъявляемых в переводящем языке к данному типу текстов. с) нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка. d) опущение, добавление и замена информации, неточная передача денотативного содержания текста	средний
УК-4.2 УК-5.3	11. Соотнесите реалию и способ ее перевода на русский язык (на соответствие)	1. спутник - sputnik, колхоз -- kolkhoz 2. Lincoln – Линкольн Ford – Форд. 3. Red Army Man – красноармеец Victory Day – День Победы; 4. Нарзан, Боржоми – минеральная вода 5. Decembrist – декабрист	средний

		а) транслитерация б) генерализация с) калькирование д) транскрипция е) полукалька	
УК-4.2 УК-5.3	12 Выберите вариант ответа, учитывая основные модели взаимодействия участников межкультурной коммуникации на английском языке (<i>одиночный выбор</i>): The doctor told him he would be allowed ... home the next day.	а) go б) to go в) going д) to going	средний
УК-4.2 УК-5.3	13. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что (<i>одиночный выбор</i>):	а) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста. б) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой. в) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет. г) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к	средний

		разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.	
УК-4.2 УК-5.3	14 Соотнесите понятия и их определения <i>(на соответствие)</i>	1) адекватность 2) эквивалентность 3 4 а) возможность максимальной лингвистической близости текстов оригинала и перевода б) воспроизведение в переводе функции исходного сообщения в) объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность д) совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода	средний
УК-4.2 УК-5.3	15. Соотнесите предложения, в которых используется многозначная лексема attitude и ее перевод с учетом лексического контекста данной единицы <i>(на соответствие)</i>	1.He has a friendly attitude towards us. 2.He stood there in a threatening attitude 3.He is known for his radical attitudes. 4.There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. а) поза б) позиции с) взгляды д) отношение	средний
УК-4.2 УК-5.3	16.Выберите английские предложения, при переводе которых на русский язык будет использоваться номинализация <i>(множественный выбор)</i>	а) Contracts are being expanded. б) The train slid to a halt. с) The course aims at improving translation skills. д) The talks are still doubtful. е) Lower prices alone cannot boost the economy.	высокий

УК-4.2 УК-5.3	17. Проставьте пункты работы с текстом оригинала в правильном порядке	а) Очертить контуры смысловой организации текста б) Определить коммуникативное задание текста в) Собрать внешние сведения о тексте г) Сделать черновой текст перевода	высокий
УК-4.2 УК-5.3	18 Пронумеруйте нормы перевода в зависимости от их приоритетности, где 1 – самая приоритетная норма (на упорядочение)	а) Норма эквивалентности перевода; б) Жанрово-стилистическая норма перевода; в) Норма переводческой речи; г) Прагматическая норма перевода; д) Конвенциональная норма перевода	высокий
УК-4.2 УК-5.3	19. Выберите предложения, при переводе которых английское подлежащее в русском предложении приобретает синтаксическую роль: 1. обстоятельства места 2. обстоятельства времени 3. обстоятельства причины (множественный выбор)	а) Europe is growing increasingly concerned about the escalations of tensions in the Middle East. б) Next Wednesday marks Vishnevskaya's birthday. в) The year saw one signal triumph for the Labour party г) The earthquake claimed 500 casualties. д) The fog stopped the traffic. е) 1978 saw the first flurry of activity. ж) Dallas elected the city's first black mayor, with 62 % of the vote з) The room exploded with laughter and cheers.	высокий
УК-4.2 УК-5.3	20. Расположите виды информации в той последовательности, в которой они появляются в определении (упорядочение) Коммуникативное задание рекламы - сообщить реципиенту новые достоверные сведения (1), обеспечить надежность их усвоения реципиентом, воздействуя на его	а) Оперативная информация б) Когнитивная информация в) Эстетическая информация г) Эмоциональная информация	высокий

	эмоции и память (2), усилив надежность удовольствием, которое реципиент получает от текста (3), и предписать ему определенные действия (4).		
--	---	--	--